

VOLUMEN 6

EL PICO DE LA CIGÜEÑA
CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DE LA DIPUTACIÓN DE CÁCERES

ESPAÑOL / INGLÉS

ILUSTRACIONES:
GOL



EL VUELO DE RODRIGO ALEMÁN
THE FLIGHT OF RODRIGO ALEMÁN

LA PRINCESA ENCANTADA
DEL PALACIO DE LAS VELETAS
THE ENCHANTED PRINCESS
OF THE VELETAS PALACE

LOS PANES DEL CASTILLO
THE LOAVES OF THE CASTLE



EL PICO DE LA CIGÜEÑA

CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DIPUTACIÓN DE CÁCERES

EL VUELO DE RODRIGO ALEMÁN
THE FLIGHT OF RODRIGO ALEMÁN

LA PRINCESA ENCANTADA DEL PALACIO DE LAS VELETAS
THE ENCHANTED PRINCESS OF THE VELETAS PALACE

LOS PANES DEL CASTILLO
THE LOAVES OF THE CASTLE



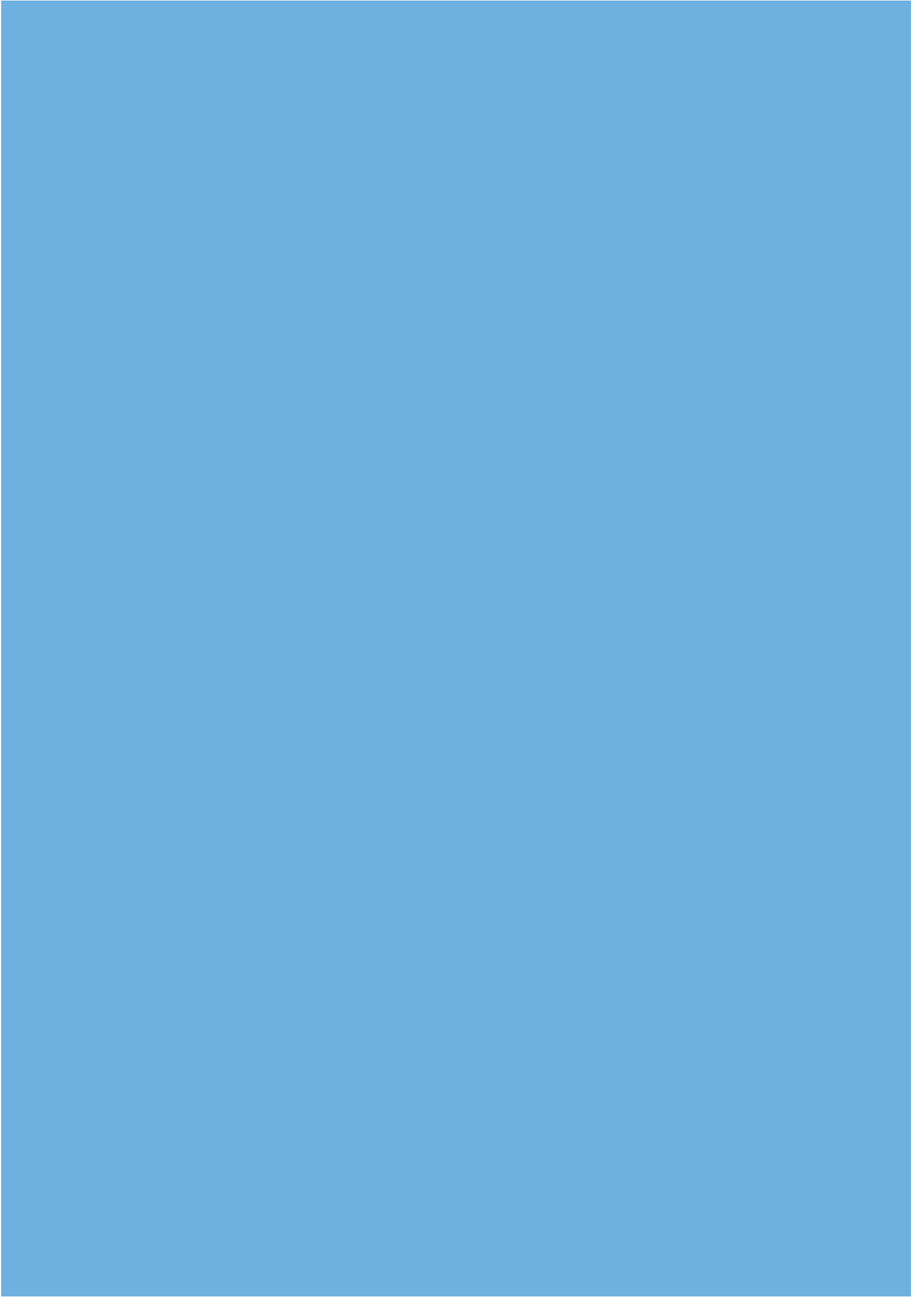
DIPUTACIÓN DE CÁCERES

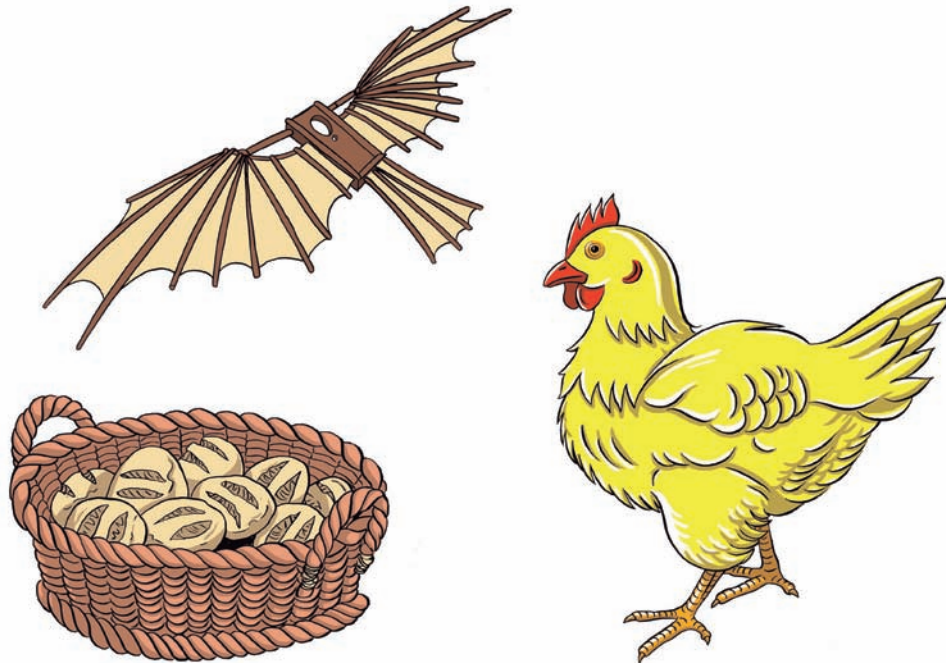
EDICIÓN Y ADAPTACIÓN DE LOS CUENTOS
ENRIQUE BARCIA MENDO, RAMÓN PÉREZ PAREJO, JOSÉ SOTO VÁZQUEZ Y HANNA MARTENS

ILUSTRACIONES DE
GOL

TRADUCCIÓN DE
RACHEL MILLER Y OLVIDO SORIA

2016







COLECCIÓN DE CUENTOS EXTREMEÑOS ILUSTRADOS DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES

"EL PICO DE LA CIGÜEÑA"

VOLUMEN 6
ESPAÑOL/INGLÉS

EDICIÓN

INSTITUCIÓN CULTURAL "EL BROCNENSE" DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES

TEXTOS

ENRIQUE BARCIA MENDO, RAMÓN PÉREZ PAREJO, JOSÉ SOTO VÁZQUEZ Y HANNA MARTENS

ILUSTRACIONES

GOL

TRADUCCIÓN DE

RACHEL MILLER Y OLVIDO SORIA

MAQUETACIÓN

DEPARTAMENTO DE IMAGEN DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES

IMPRESIÓN

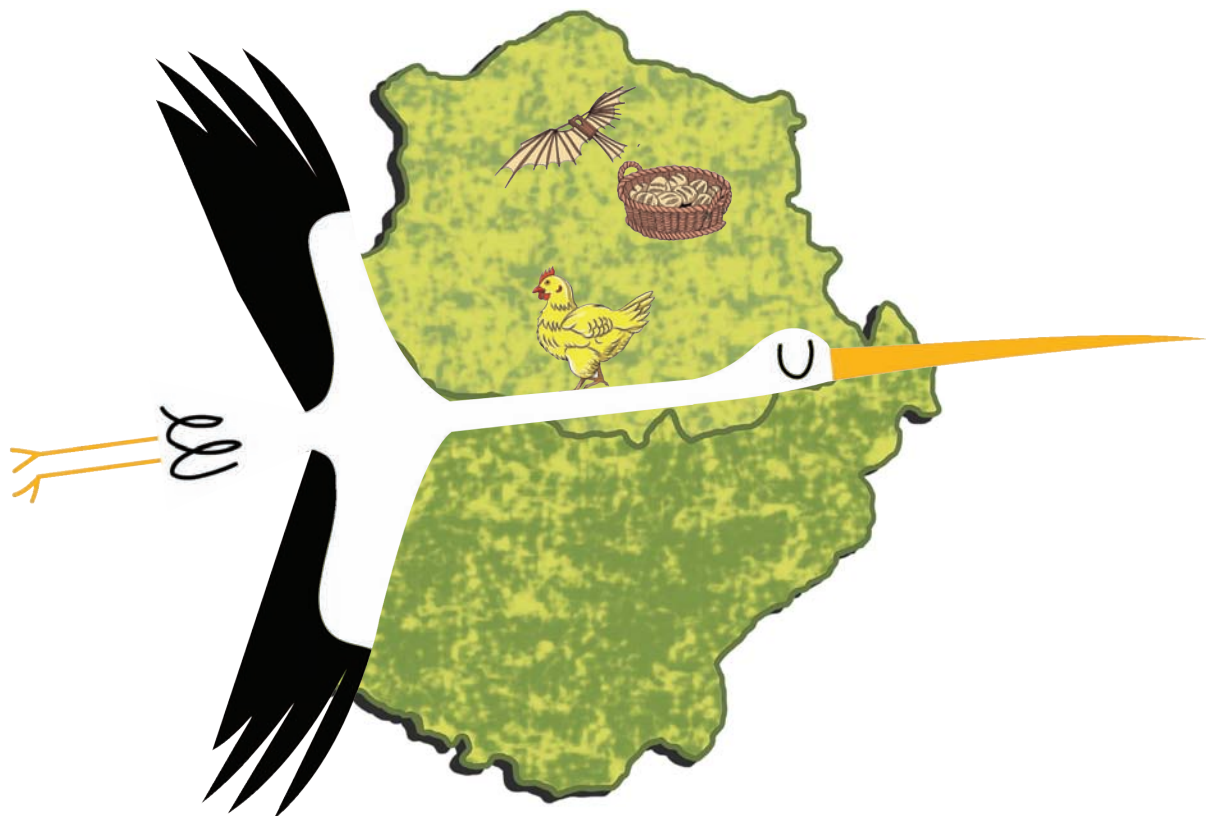
GRÁFICAS ROMERO, JARAIZ DE LA VERA (CÁCERES)

ISBN

978-84-15823-31-5

DEPÓSITO LEGAL

CC-401-2016



ESTE LIBRO SE INCLUYE EN LAS ACTIVIDADES REALIZADAS POR EL GRUPO DE INVESTIGACIÓN "LIJ" DEL CATÁLOGO DE GRUPOS DE LA JUNTA DE EXTREMADURA (SEJ036), COORDINADO POR JOSÉ SOTO VÁZQUEZ. AYUDAS COFINANCIADAS POR FONDOS FEDER. PROGRAMA OPERATIVO FEDER DE EXTREMADURA 2014-2020. N.º DE EXPEDIENTE GR15006.

ESTE LIBRO SE INCLUYE EN LAS ACTIVIDADES REALIZADAS POR EL GRUPO DE INVESTIGACIÓN "LIJ" DE LA UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA. PLAN DE INICIACIÓN A LA INVESTIGACIÓN. ACCIÓN VII. CONCEDIDO A HANNA MARTENS.

EN ESTE SEXTO VOLUMEN SE HAN ADAPTADO LAS VERSIONES RECOGIDAS POR JOSÉ SENDÍN BLÁZQUEZ EN *LEYENDAS EXTREMEÑAS*, EDITORIAL EVEREST, MADRID, 1987.



SUMARIO SUMMARY



EL VUELO DE RODRIGO ALEMÁN

THE FLIGHT OF RODRIGO ALEMÁN.....7

LA PRINCESA ENCANTADA DEL PALACIO DE LAS VELETAS

THE ENCHANTED PRINCESS OF THE VELETAS PALACE.....23

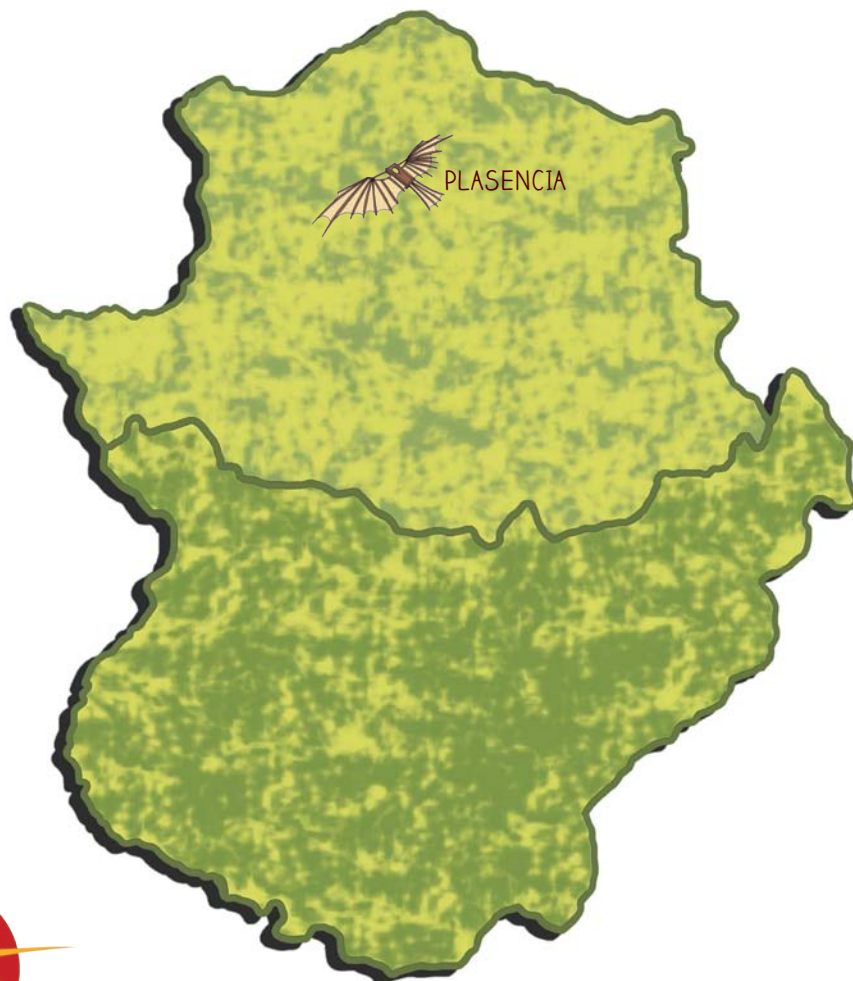
LOS PANES DEL CASTILLO

THE LOAVES OF THE CASTLE.....39

EL VUELO DE RODRIGO ALEMÁN

THE FLIGHT OF RODRIGO ALEMÁN

ADAPTACIÓN DE LA VERSIÓN RECOGIDA POR JOSÉ SENDÍN BLÁZQUEZ
ADAPTED FROM THE VERSION COMPILED BY JOSÉ SENDÍN BLÁZQUEZ





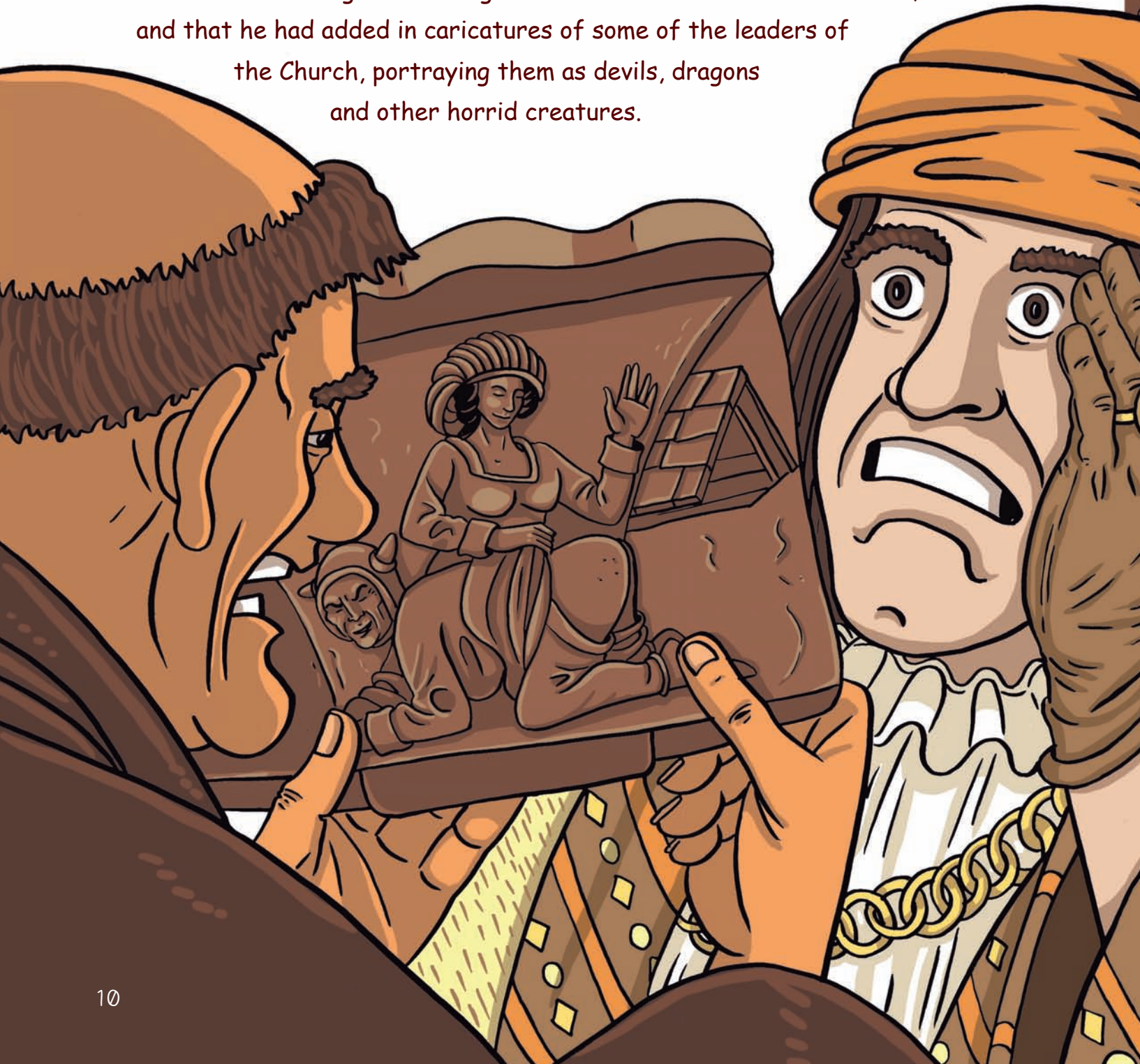
Cuenta la leyenda que allá por el siglo XVI vivía en Plasencia un artista llamado Rodrigo Alemán cuya especialidad era tallar la madera haciendo hermosas figuras que causaban admiración en cuantos las contemplaban. Por aquel entonces le habían encargado la sillería del coro de la Catedral Nueva. Y en esa obra estuvo trabajando mucho tiempo pues tenía que tallar más de sesenta siales.

Legend has it that, back in the 16th century, there lived in Plasencia an artist named Rodrigo Alemán who specialised in carving wood into beautiful figures that struck awe in all who laid eyes on them. At that time, he had been commissioned to create the choir stalls in the New Cathedral. And he worked on the project for a long time, as he had to carve more than sixty choir seats.



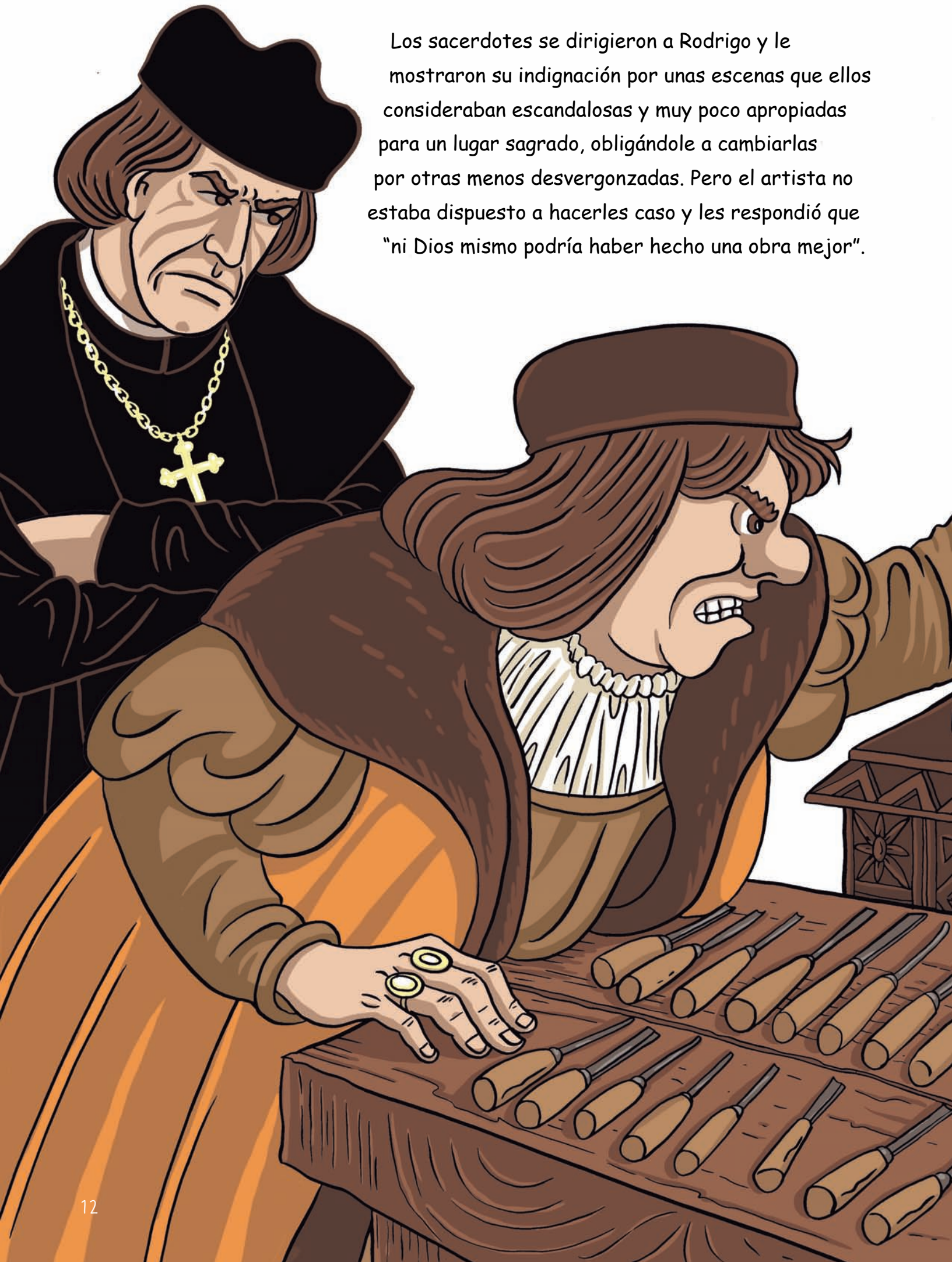
Ya llevaba bastantes asientos labrados cuando los clérigos de la catedral observaron que muchas de las figuras representadas no eran solamente motivos religiosos, sino que el maestro Rodrigo parecía haberse reído de ellos tallando junto a las figuras de los santos y las escenas bíblicas un buen número de escenas satíricas, y había aprovechado para caricaturizar a los personajes de la Iglesia representando diablos, dragones y otras horribles criaturas.

He had already carved quite a few of them when the priests at the cathedral noticed that many of the figures depicted were not only religious images, but that Master Rodrigo seemed to be mocking them by carving a good number of satirical scenes along with the figures of the saints and Biblical scenes, and that he had added in caricatures of some of the leaders of the Church, portraying them as devils, dragons and other horrid creatures.

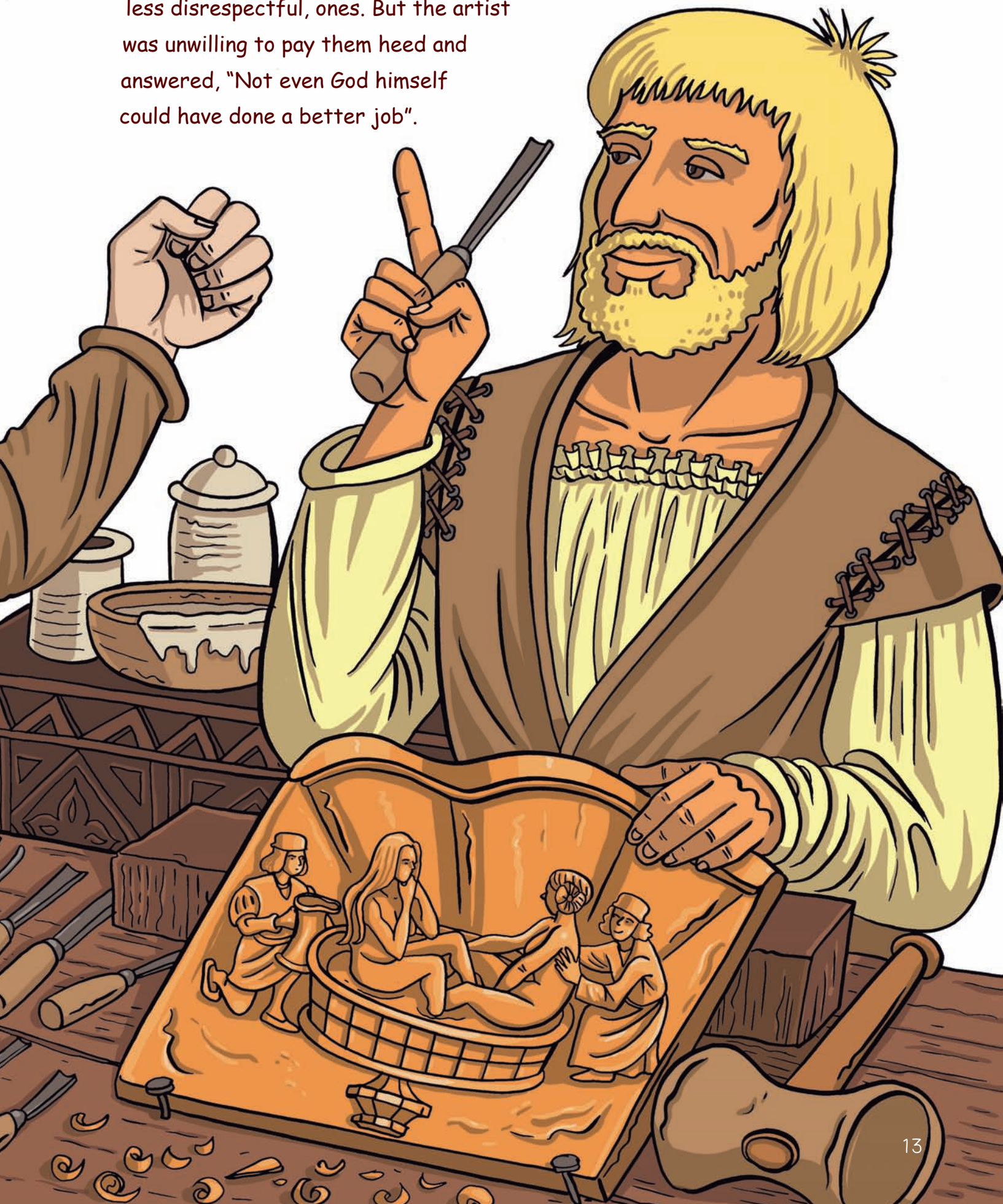




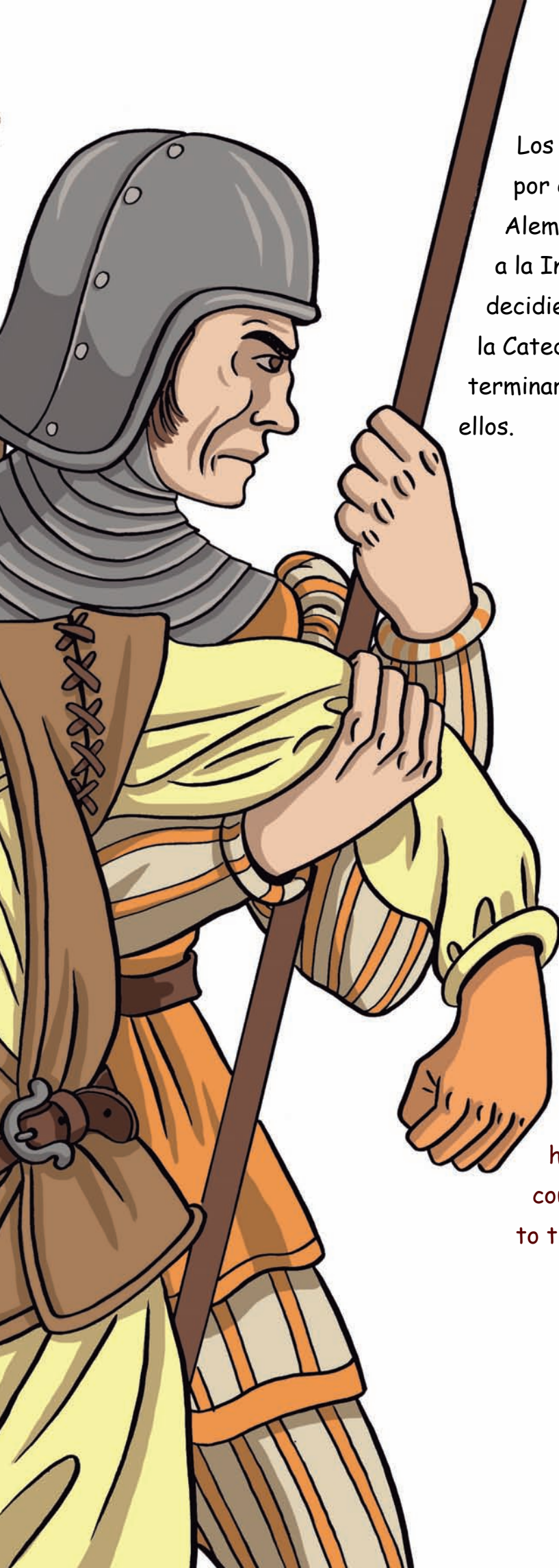
Los sacerdotes se dirigieron a Rodrigo y le mostraron su indignación por unas escenas que ellos consideraban escandalosas y muy poco apropiadas para un lugar sagrado, obligándole a cambiarlas por otras menos desvergonzadas. Pero el artista no estaba dispuesto a hacerles caso y les respondió que "ni Dios mismo podría haber hecho una obra mejor".



The priests approached Rodrigo and told him how outraged they were by these scenes, which they considered scandalous and very inappropriate for a sacred place, and told him to replace them with other, less disrespectful, ones. But the artist was unwilling to pay them heed and answered, "Not even God himself could have done a better job".







Los religiosos se enfadaron terriblemente por esta blasfemia y, aunque Rodrigo Alemán consiguió salvarse de ser entregado a la Inquisición y de terminar en la hoguera, decidieron encerrarle en una alta torre de la Catedral, de donde nunca saldría hasta que terminara su trabajo a la satisfacción de todos ellos.

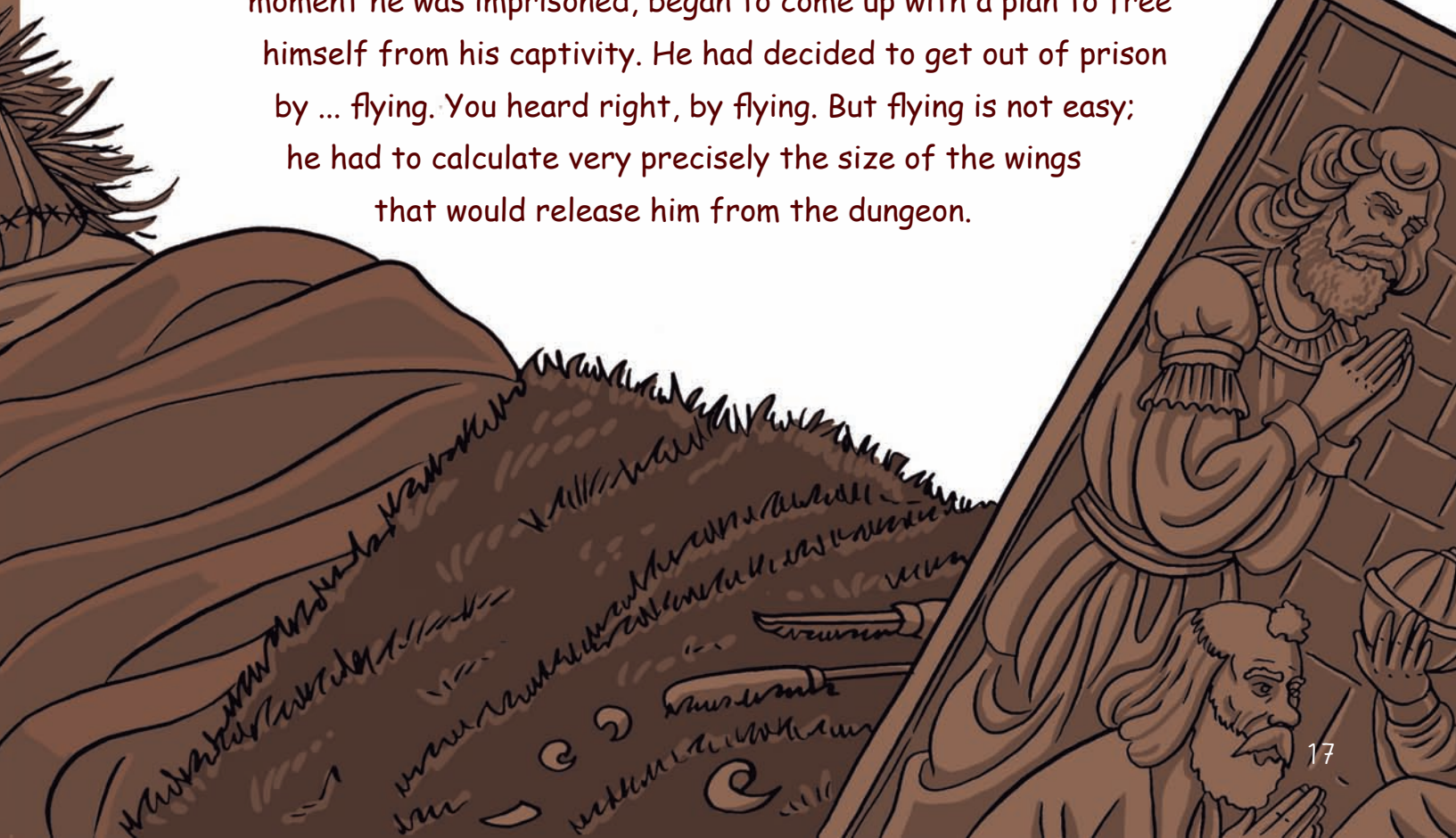
The clerics became terribly angry at this blasphemy and, while Rodrigo Alemán managed to avoid being handed over to the Inquisition and burned at the stake, they decided to lock him up, high in a tower in the Cathedral, where he could never escape until he finished his work to their satisfaction.





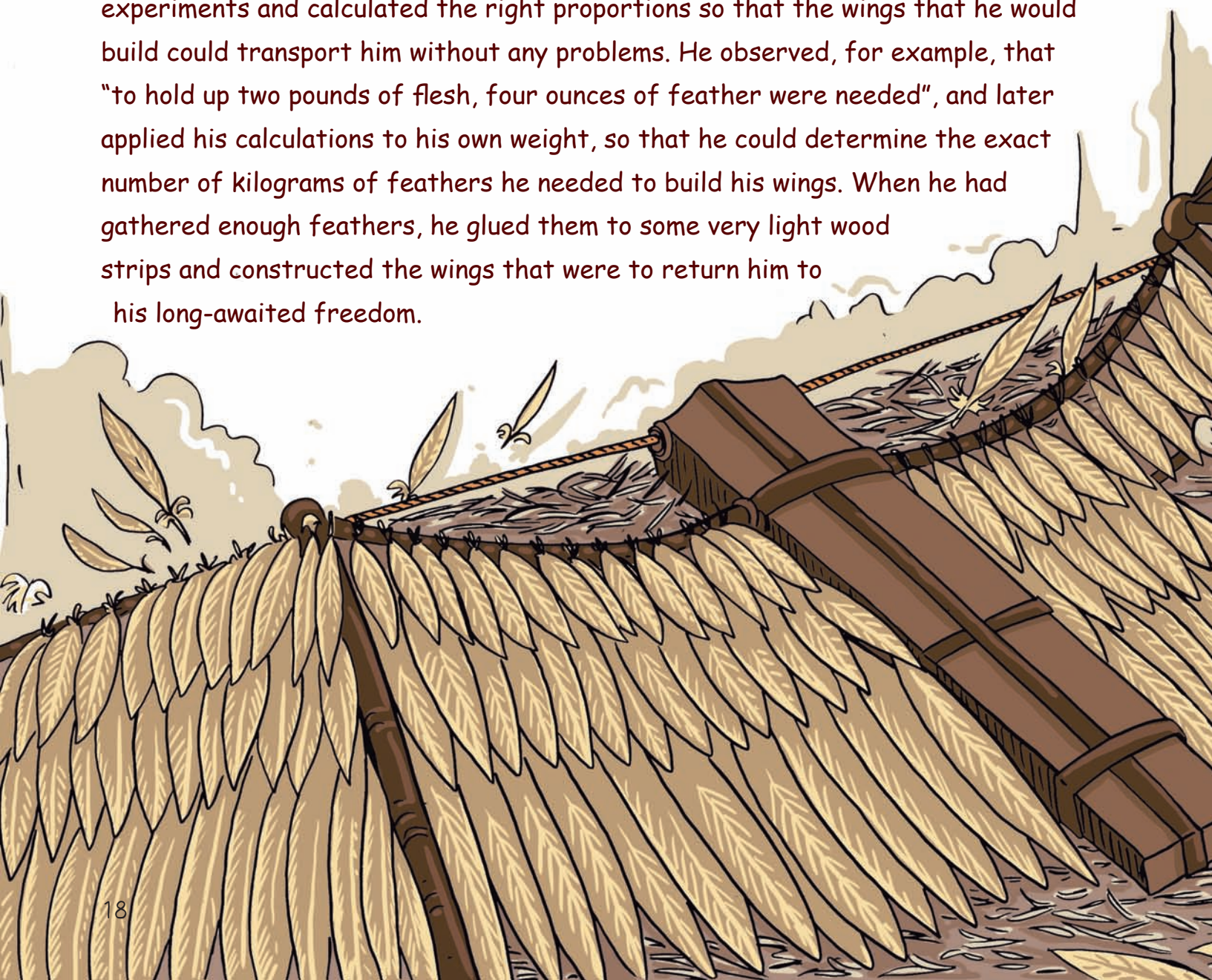
Pero el maestro Rodrigo no se asustó y desde el primer momento en que fue hecho prisionero, comenzó a idear un plan para salvarse del encierro. Había decidido salir de su prisión... volando. Así, como suena, volando. Pero volar no es fácil, había que calcular con mucha precisión el tamaño de las alas que pudieran sacarlo de la mazmorra.

However, Master Rodrigo was not easily frightened and, from the moment he was imprisoned, began to come up with a plan to free himself from his captivity. He had decided to get out of prison by ... flying. You heard right, by flying. But flying is not easy; he had to calculate very precisely the size of the wings that would release him from the dungeon.



Para empezar, decidió perder peso. Comía muy poco y siempre se hacía servir distintos tipos de aves cuyas plumas guardaba en una zona de la torre libre de la vigilancia de los frailes. Hizo distintos ensayos y experimentos y calculó las proporciones necesarias para que las alas que iba a construir pudieran transportarlo sin ningún problema. Observó, por ejemplo, que "para sostener dos libras de carne se necesitaban cuatro onzas de pluma", y luego aplicó sus cálculos a su propio peso, con lo cual pudo determinar el número exacto de kilos de plumas necesarios para construir sus alas. Cuando reunió el número suficiente de plumas, las pegó a unos listones de madera muy ligeros y construyó las alas que habrían de devolverle la ansiada libertad.

To start with, he decided to lose weight. He ate very little and always had different types of birds served to him, whose feathers he kept in an area of the tower out of sight of the monks' watchful eye. He conducted numerous tests and experiments and calculated the right proportions so that the wings that he would build could transport him without any problems. He observed, for example, that "to hold up two pounds of flesh, four ounces of feather were needed", and later applied his calculations to his own weight, so that he could determine the exact number of kilograms of feathers he needed to build his wings. When he had gathered enough feathers, he glued them to some very light wood strips and constructed the wings that were to return him to his long-awaited freedom.







Una vez terminadas, se subió a lo alto de la torre y desde allí se lanzó al vacío agitando con fuerza las alas recién construidas.

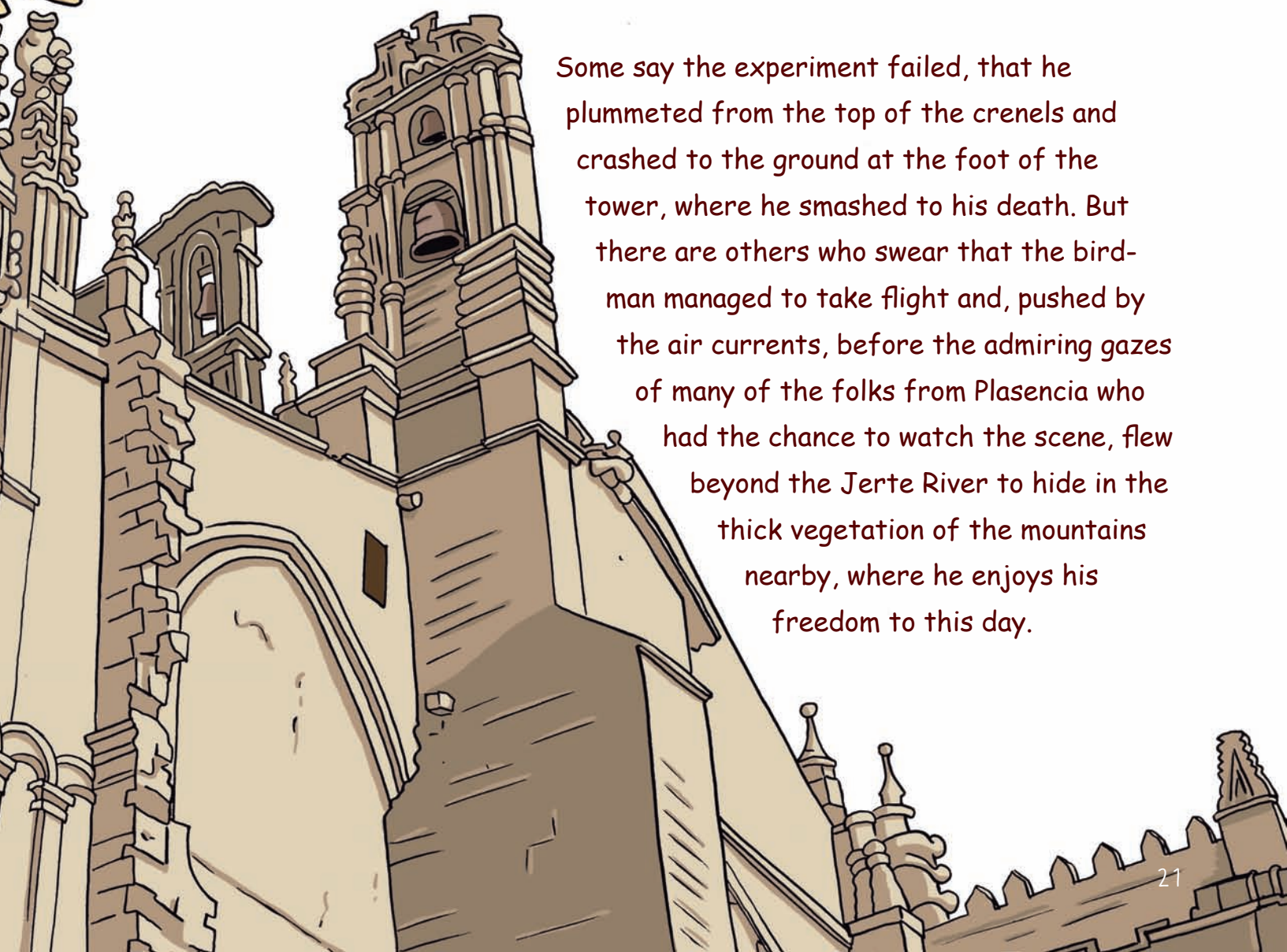
Hay quien dice que el experimento resultó un fracaso, que cayó desde lo alto de las almenas y se estrelló en el suelo, al pie de la torre, donde murió aplastado.

Pero hay quienes afirman que el hombre-pájaro consiguió remontar el vuelo e impulsado por las corrientes de aire, ante la mirada de admiración de muchos placentinos que tuvieron la oportunidad de contemplar la escena, consiguió llegar más allá del río Jerte y ocultarse en la espesura de las sierras cercanas donde disfruta de su libertad.



Once completed, he went up to the top of the tower and from there, launched himself into the air, beating his newly built wings with all his might.

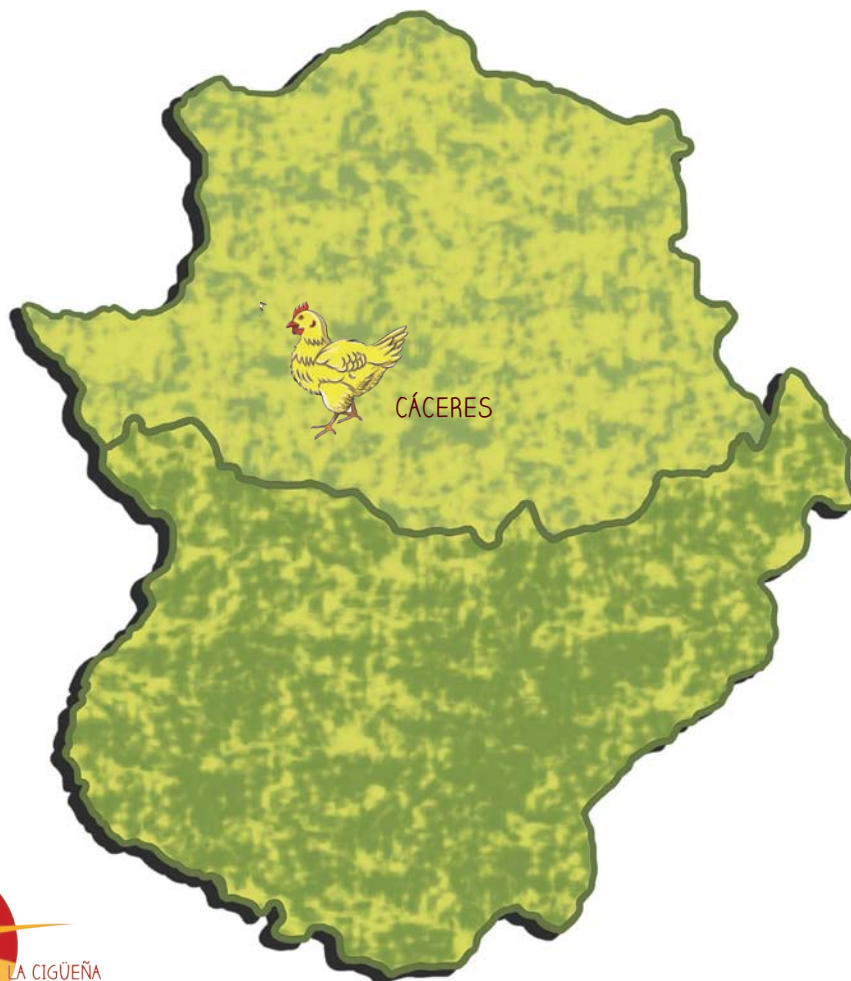
Some say the experiment failed, that he plummeted from the top of the crenels and crashed to the ground at the foot of the tower, where he smashed to his death. But there are others who swear that the bird-man managed to take flight and, pushed by the air currents, before the admiring gazes of many of the folks from Plasencia who had the chance to watch the scene, flew beyond the Jerte River to hide in the thick vegetation of the mountains nearby, where he enjoys his freedom to this day.



LA PRINCESA ENCANTADA DEL PALACIO DE LAS VELETAS

THE ENCHANTED PRINCESS OF THE VELETAS PALACE

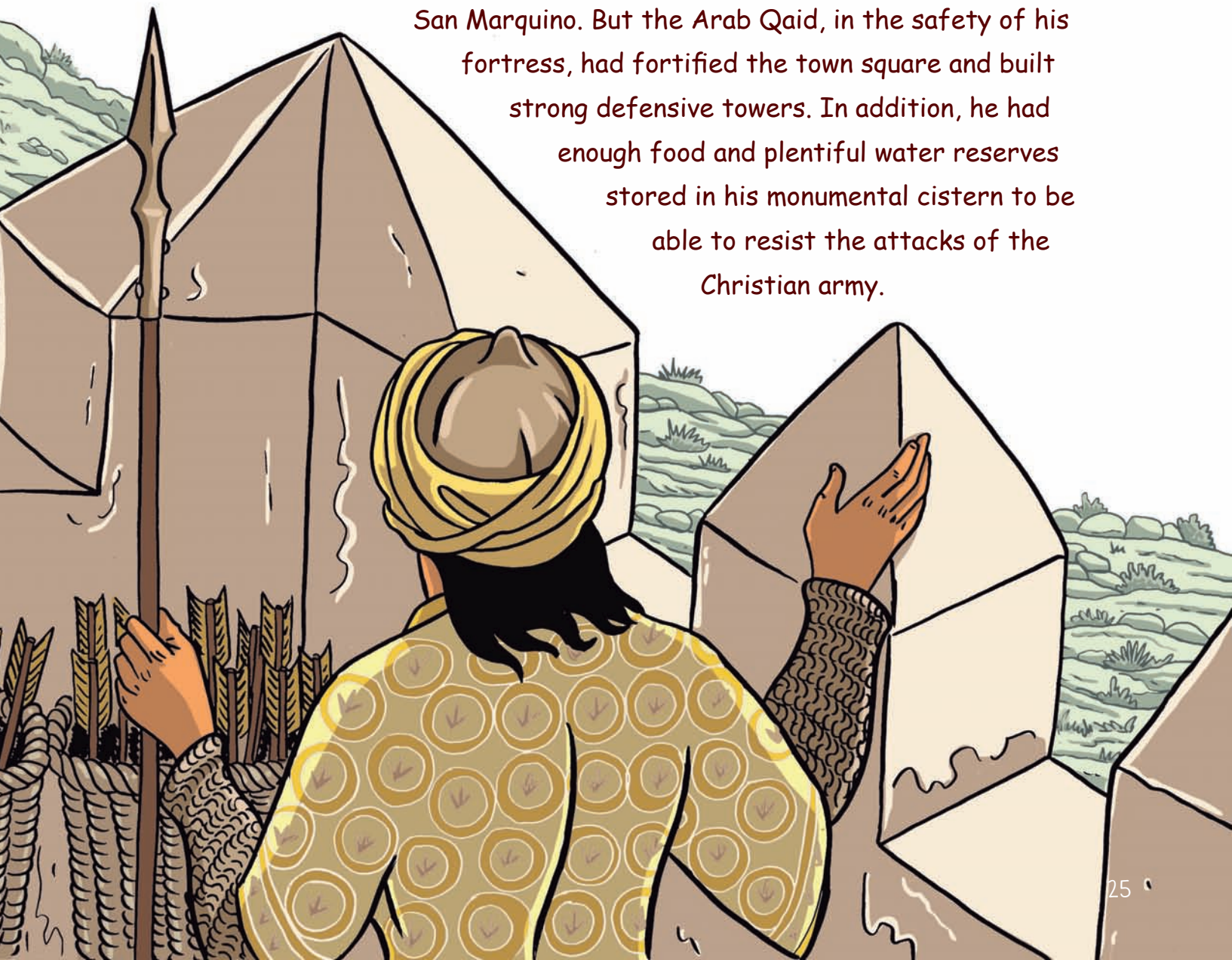
ADAPTACIÓN DE LA VERSIÓN RECOGIDA POR JOSÉ SENDÍN BLÁZQUEZ
ADAPTED FROM THE VERSION COMPILED BY JOSÉ SENDÍN BLÁZQUEZ





Corrían los primeros años del siglo XIII y la ciudad de Cáceres estaba ocupada por los árabes. El rey Alfonso IX quería conquistarla para los cristianos y con su poderoso ejército sitió la ciudad, emplazándose frente a sus murallas, más allá de la Ribera del Marco, en las suaves colinas de lo que hoy conocemos con el nombre de San Marquino. Pero el Caíd árabe, desde su alcázar, había fortificado la plaza y construido poderosas torres defensivas. Además, disponía de alimentos suficientes y de grandes reservas de agua almacenadas en su monumental aljibe que le permitían resistir los ataques del ejército cristiano.

It was early in the 13th century and the city of Cáceres was occupied by the Arabs. King Alfonso IX wanted to conquer it for the Christians so he laid siege upon the city with his powerful army, which camped outside its walls, beyond Ribera del Marco, on the gentle hills we now know by the name of San Marquino. But the Arab Qaid, in the safety of his fortress, had fortified the town square and built strong defensive towers. In addition, he had enough food and plentiful water reserves stored in his monumental cistern to be able to resist the attacks of the Christian army.



El asedio se prolongaba y un día el rey Alfonso, acompañado de un reducido séquito, solicitó entrar en la fortaleza para parlamentar con el jefe árabe.

Cuando estuvo en el alcázar, le dijo al Caíd:

-Si te rindes ahora, evitaremos un inútil derramamiento de sangre. Si así lo haces, yo te prometo respetar vuestras vidas y dejaros en libertad.

A lo que el orgulloso Caíd respondió:

-Nunca me rendiré y jamás podrás conquistar esta ciudad, que de ningún modo volverá a ser cristiana.



The siege wore on and one day King Alfonso, in the company of a small entourage, requested entry into the fortress to parley with the Arab chief.

Once inside the fortress, he told the Qaid, "If you surrender now, we shall avoid useless bloodshed. For if you do so, I promise to spare your lives and let you go free".

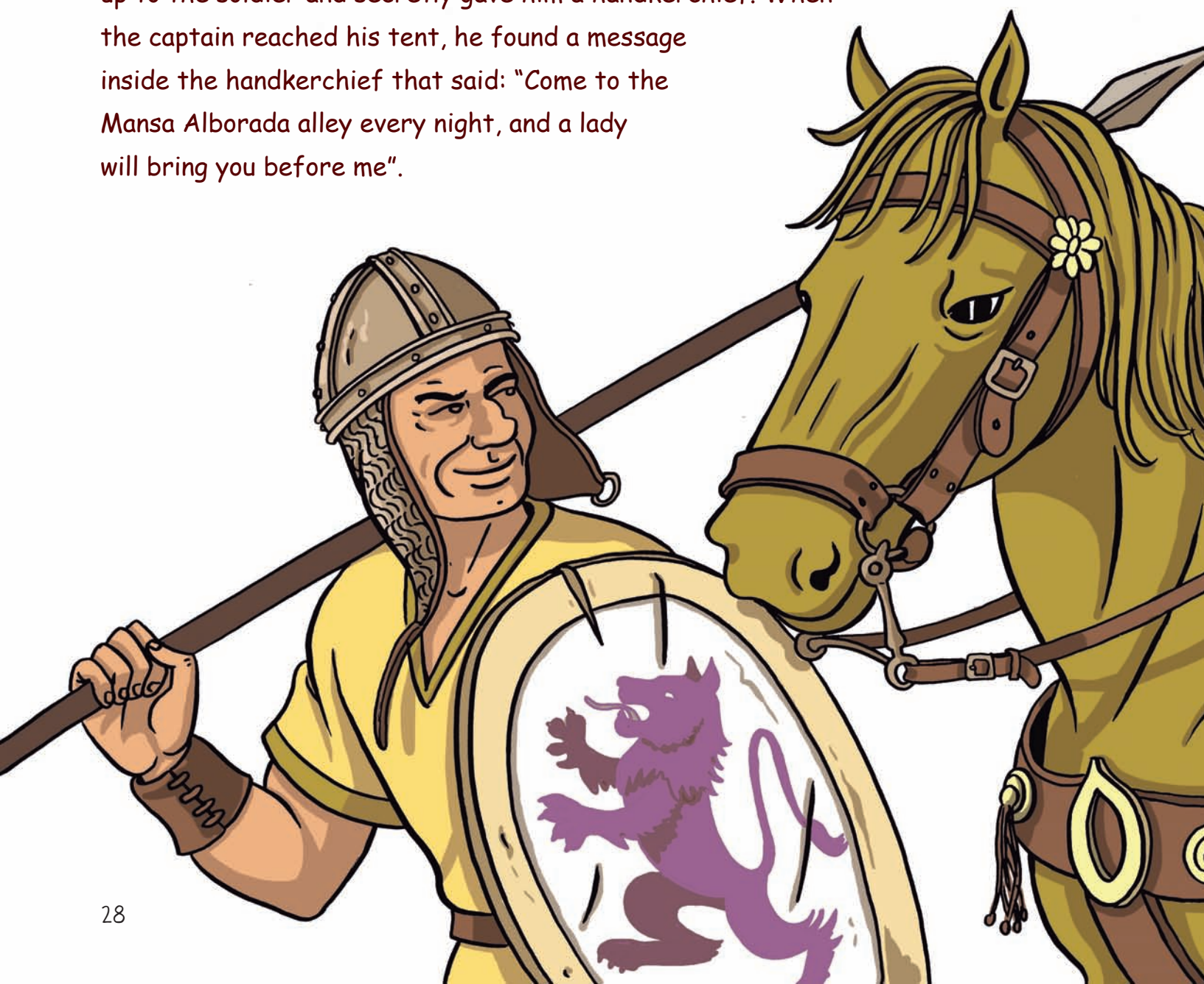
To this, the proud Qaid responded, "I shall never surrender and you will not conquer

this city, which shall never again be Christian".



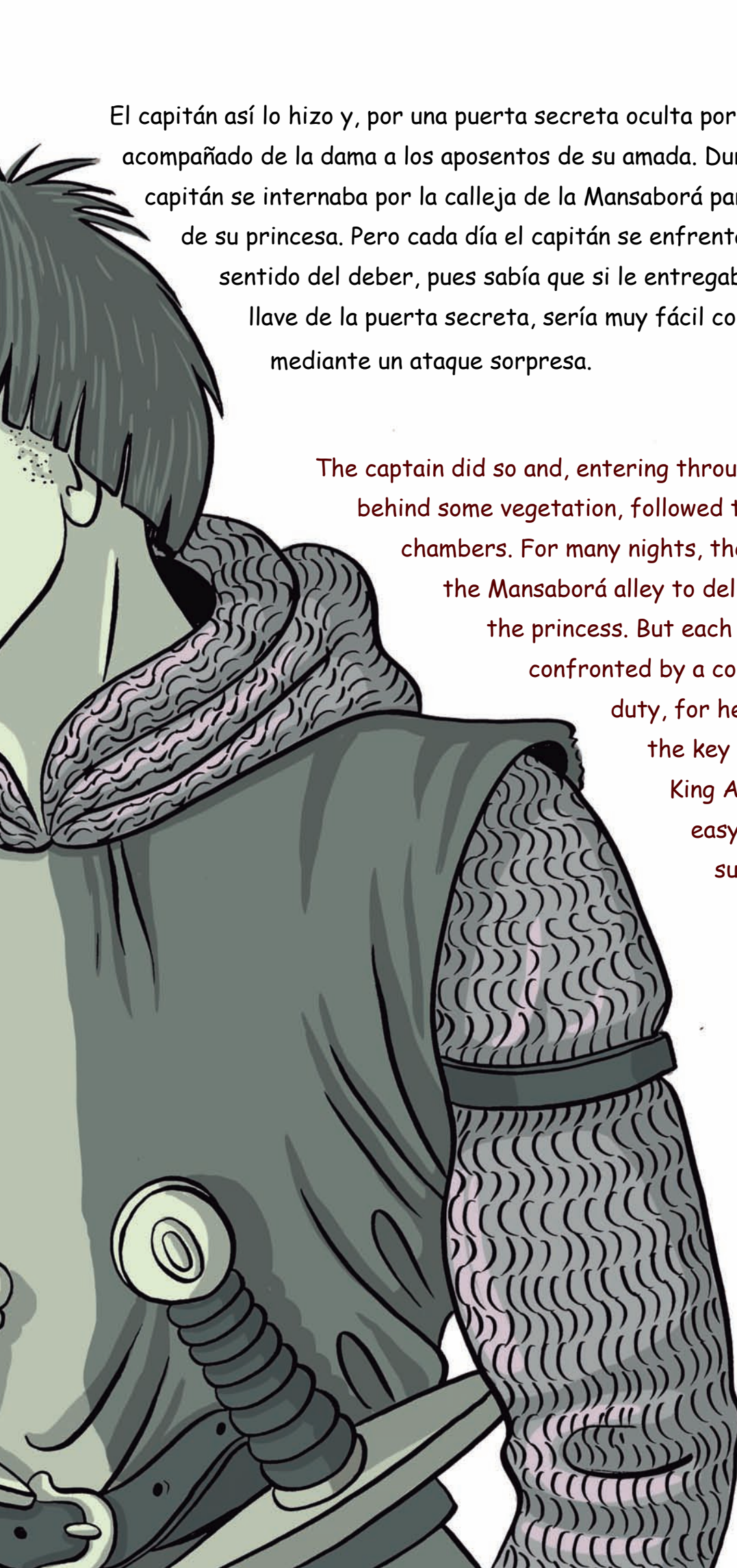
Ante el fracaso de la negociación, el rey Alfonso se retiró a su campamento. Pero antes de salir de la villa, el capitán cristiano que le acompañaba quedó hechizado por los profundos ojos negros de una hermosa joven árabe, que a su vez se enamoró del capitán. Era la princesa mora, la hija del Caíd, que se aproximó al soldado y le entregó disimuladamente un pañuelo. Cuando el capitán llegó a su tienda, encontró dentro del pañuelo un mensaje que decía: "Acude todas las noches a la calleja de la Mansa Alborada, y una dama te acompañará hasta mi presencia".

Having failed at the negotiation, King Alfonso went back to his camp. However, before they had left the town, the Christian captain accompanying him fell under the spell of the deep black eyes of a beautiful young Arab woman, who also fell in love with the captain. It was the Moorish princess, the Qaid's daughter, who went up to the soldier and secretly gave him a handkerchief. When the captain reached his tent, he found a message inside the handkerchief that said: "Come to the Mansa Alborada alley every night, and a lady will bring you before me".







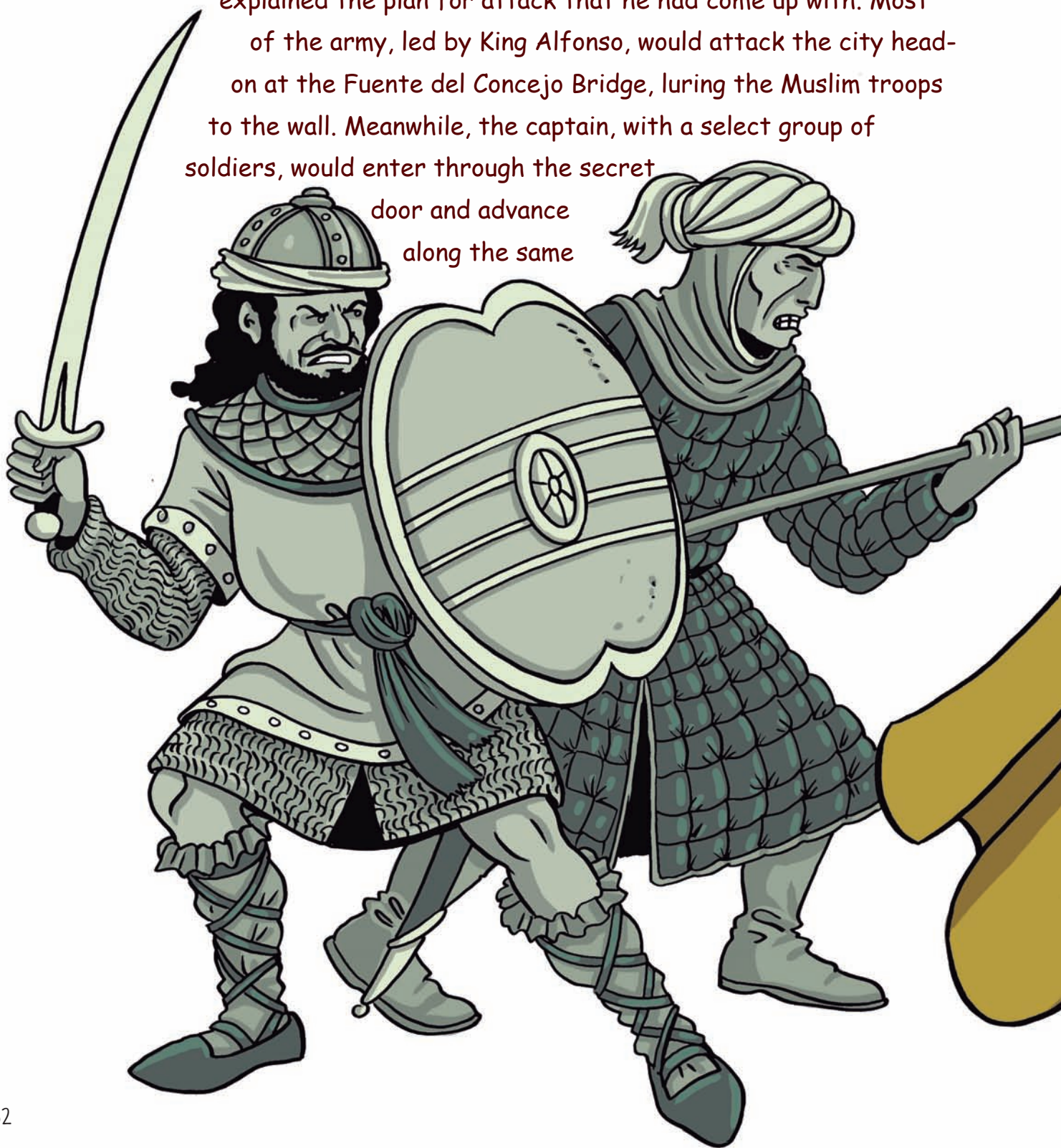
A stylized illustration of a man from the chest up, facing right. He has short, dark hair and a beard. He is wearing a grey tunic with a large, textured collar and a sword at his waist. The sword has a hilt with a circular guard and a pommel. The man's expression is serious. The background is plain white.

El capitán así lo hizo y, por una puerta secreta oculta por la maleza, accedió acompañado de la dama a los aposentos de su amada. Durante muchas noches, el capitán se internaba por la calleja de la Mansaborá para disfrutar del amor de su princesa. Pero cada día el capitán se enfrentaba al conflicto de su sentido del deber, pues sabía que si le entregaba al rey Alfonso la llave de la puerta secreta, sería muy fácil conquistar la ciudad mediante un ataque sorpresa.

The captain did so and, entering through a secret door hidden behind some vegetation, followed the lady to his beloved's chambers. For many nights, the captain crept into the Mansaborá alley to delight in his love for the princess. But each day, the captain was confronted by a conflict with his sense of duty, for he knew that if he gave the key to the secret door to King Alfonso, it would be very easy to conquer the city in a surprise attack.

Finalmente, el capitán confió al rey su secreto, le entregó la llave y le expuso el plan de ataque que había concebido. El grueso del ejército, dirigido por el rey Alfonso, atacó frontalmente la ciudad por el puente de la Fuente del Concejo, atrayendo hacia la muralla las tropas musulmanas. Mientras tanto el capitán, con un grupo de soldados escogidos, se internó por la puerta secreta y a través de la misma calleja por la que tantas noches le había guiado el amor, llegó hasta los salones mismos del alcázar, sorprendiendo al ejército árabe entre dos fuegos.

Finally, the captain confessed his secret to the king, gave him the key and explained the plan for attack that he had come up with. Most of the army, led by King Alfonso, would attack the city head-on at the Fuente del Concejo Bridge, luring the Muslim troops to the wall. Meanwhile, the captain, with a select group of soldiers, would enter through the secret door and advance along the same



alleyway on which
love had guided him so
many nights before until they reached
the very chambers of the
fortress, surprising the Arab
army on two sides.

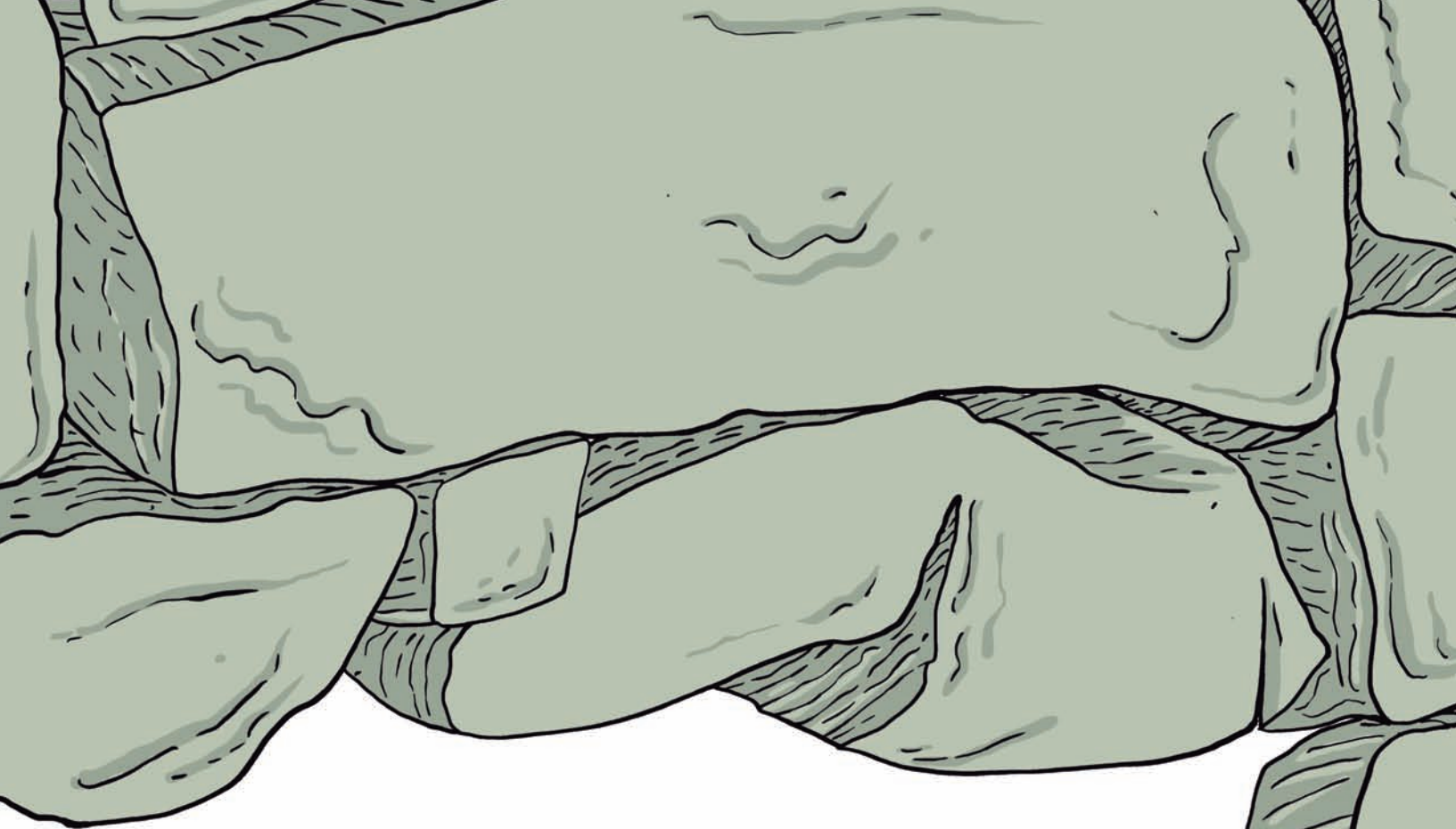




Al terminar la batalla, el Caíd se enteró de que había perdido la ciudad por la traición de su hija. Entonces, decidió tomar una venganza que sería para ella mucho peor que la muerte. Ordenó encerrarla, junto con sus damas, en el pasadizo secreto cuyas salidas fueron tapiadas con un grueso muro. Y allí, emparedadas en ese subterráneo, permanecerían la princesa y sus damas hasta que la ciudad de Cáceres fuera de nuevo tomada por los árabes.

When the battle was over, the Qaid discovered that he had lost the city because of his daughter's betrayal. His revenge on her would be much worse than death. He had his daughter and her ladies in waiting imprisoned in the secret passageway and bricked up the entrances with a thick wall. And there, confined within this underground prison, the princess and her ladies would remain until the city of Caceres was once again taken over by the Arabs.





Desde entonces, convertidas en gallina y polluelos, recae sobre ellas la maldición del Caíd. Y cada año, la víspera de San Jorge, pueden oír sus lamentos quienes por allí transitan.

They have been under the Qaid's curse ever since then, converted into a hen and her chicks. And every year, on the eve of the feast day of St. George, their cries can be heard by those who pass by.

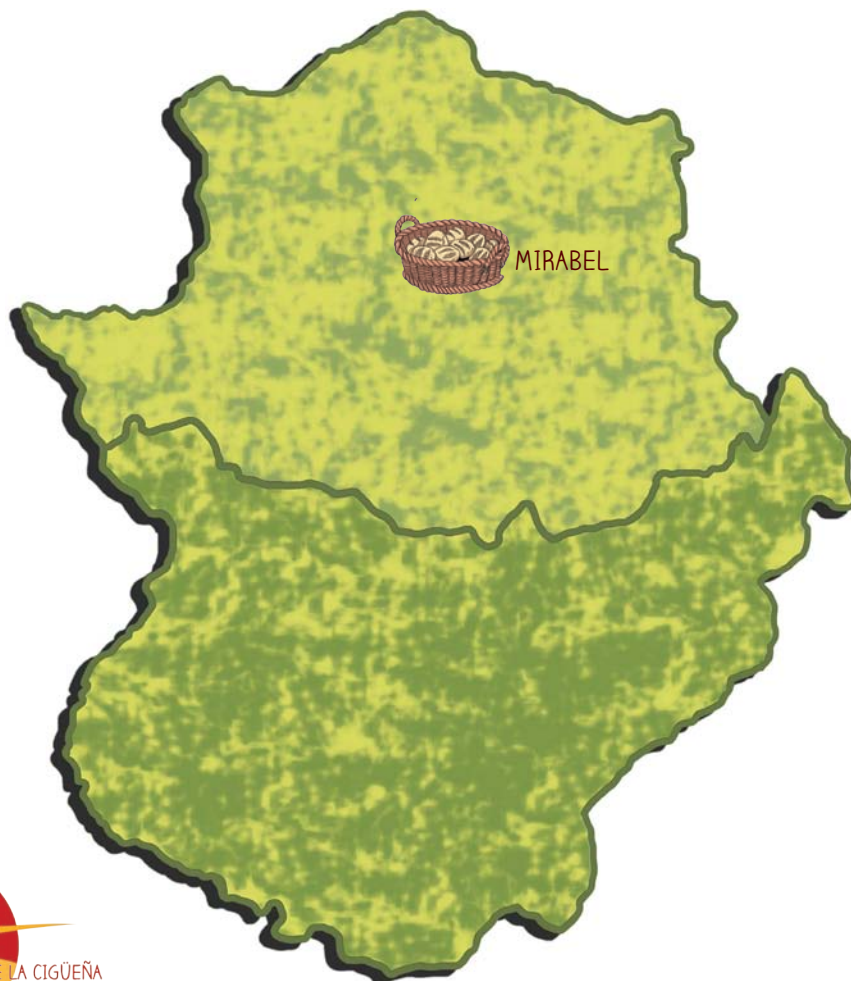




LOS PANES DEL CASTILLO

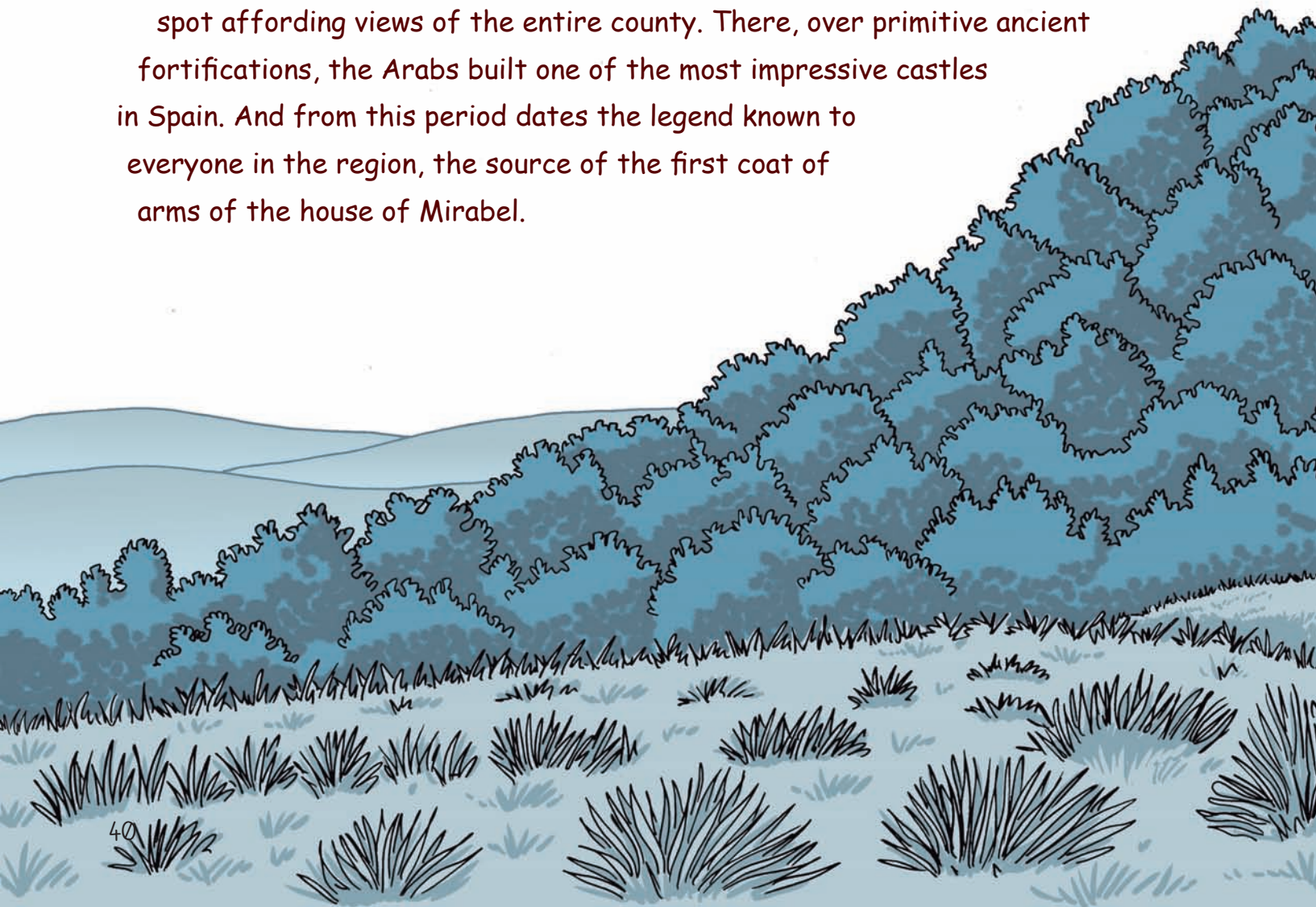
THE LOAVES OF THE CASTLE

ADAPTACIÓN DE LA VERSIÓN RECOGIDA POR JOSÉ SENDÍN BLÁZQUEZ
ADAPTED FROM THE VERSION COMPILED BY JOSÉ SENDÍN BLÁZQUEZ



Las sierras que vienen de la Portilla del Tajo en dirección oeste, dividiendo los términos de Mirabel y Serradilla, no son montañas sino una serie hilvanada de cuchillos de pizarra. Tienen levantadas sus hojas como si desafiaran al cielo. En los cuatro cortes más profundos de esta hilera, que sirven de paso entre las dos vertientes, se levantaron importantes construcciones. En esa zona se encuentra Mirabel, un lugar de gran importancia estratégica desde donde se domina toda la comarca. Allí, sobre antiguas fortificaciones primitivas, los árabes edificaron uno de los castillos más imponentes de España. A esta época se remonta la leyenda que toda la región conoce y que da origen al primer escudo de la casa de Mirabel.

The mountains that run westward from the Portilla del Tajo lookout, dividing the towns of Mirabel and Serradilla, are not really mountains but actually a series of interconnected slate knives. Their blades are raised up as if to defy the heavens. In the four deepest cuts of this chain, which create a passage between the two slopes, important constructions were built. Here lies Mirabel, a highly strategic spot affording views of the entire county. There, over primitive ancient fortifications, the Arabs built one of the most impressive castles in Spain. And from this period dates the legend known to everyone in the region, the source of the first coat of arms of the house of Mirabel.







Dentro de las alternativas de la guerra, le tocaba al castillo hallarse en poder de los cristianos. Los moros deseaban reconquistarlo por todos los medios pero, por lo escarpado del terreno y la sólida construcción que ellos mismos habían realizado, sabían que era casi imposible tomarlo mediante un ataque directo. Así, después de varios intentos fallidos, los moros decidieron no sacrificar más vidas y mantener un cerco tenaz, implacable, hasta conseguir la rendición incondicional de los cristianos.



The ups and downs of war had led the castle to be in the hands of the Christians. The Moors yearned to reconquer it by any means possible, but between the craggy landscape and the solid construction they themselves had built, they knew it was virtually impossible to take the castle by direct attack. So, after several failed attempts, the Moors decided not to sacrifice any more lives, but to place it under persistent, relentless siege until the Christians were compelled to an unconditional surrender.

Como fueron muchos los días, las semanas y los meses de asedio, los víveres para los de dentro disminuían alarmantemente. Pese a la voluntad, el sacrificio y el heroísmo de los habitantes del castillo, el hambre empezó a aparecer y con ella las protestas:

-¿Por qué no rendirse y continuar este sacrificio si nadie va a venir en nuestra ayuda? ¿Para qué morir de hambre lentamente? Mejor rendirse o morir luchando.



As the siege dragged on for days, weeks and months, the provisions on the inside were reduced alarmingly. Despite the will, sacrifice and heroism of the residents of the castle, hunger began to appear and, with it, complaints:

Why not surrender instead of continuing to sacrifice in this way if no one was going to come to their aid? Why die slowly of starvation? It was better to surrender or die in battle.



Los motines eran casi diarios. Viendo el rumbo de los acontecimientos, el Capitán se sentía impotente para calmar a sus hombres. Llegó un momento en que escasearon tanto los víveres que el Capitán ni siquiera podía entregar los panecillos que como ración diaria se les venía asignando. Quedaban exactamente trece panecillos para todos.

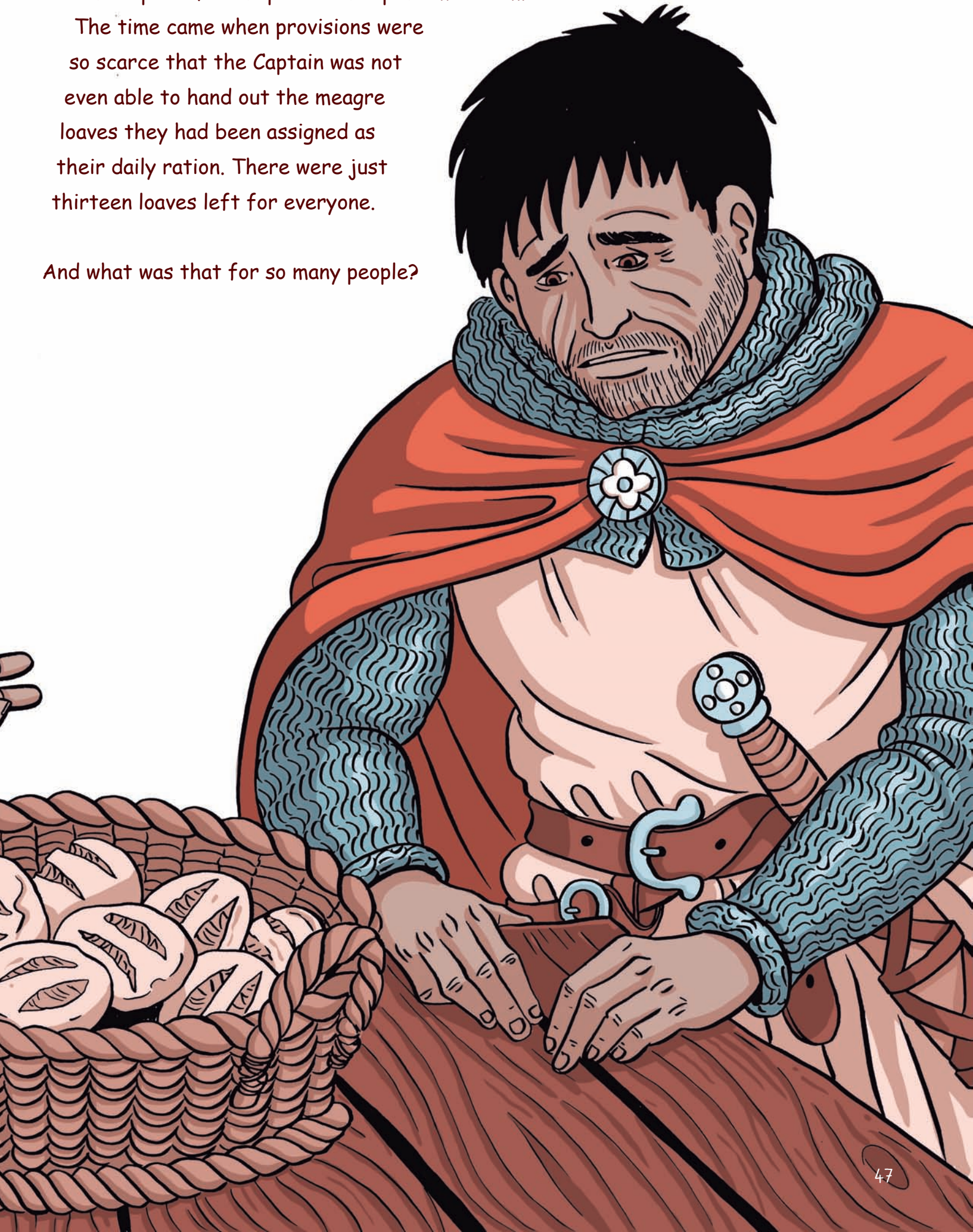
¿Qué era aquello para tanta gente?



Riots took place almost every day. Seeing the course of the events, the Captain felt helpless to keep his men calm.

The time came when provisions were so scarce that the Captain was not even able to hand out the meagre loaves they had been assigned as their daily ration. There were just thirteen loaves left for everyone.

And what was that for so many people?



En el momento de máxima tensión, un grupo enfurecido se reunió al pie de la torre más alta del castillo y exigió la entrega inmediata de los panecillos. Se levantaban mil manos para tomarlos. El Capitán, incapaz ya de controlar la situación, para evitar mayores complicaciones, en un arrebato de furor o tal vez guiado por la Providencia, arrojó todos los panecillos por la ventana.

Just when the tensions were at their highest, an outraged crowd gathered at the foot of the highest tower in the castle and demanded to receive their loaves immediately. A thousand hands were raised to grab them. The Captain, unable to control the situation any longer, to avoid further complications and in a fit of rage - or perhaps guided by Divine Providence - tossed all the loaves out the window.







Los panecillos fueron a parar al campo de los enemigos. A estos les bajó la moral a ras de tierra al ver aquella lluvia de panes, cuando también ellos se encontraban cansados de tanto asedio inútil. Juzgaron que los de dentro tenían abundantes recursos, que estarían dispuestos a pasar allí todo el invierno y que quizá incluso contarán con pasadizos secretos para hacer acopio de trigo en las cercanías.

The loaves ended up falling into the enemy camp. When the enemy troops saw the bread raining down on them, their morale hit rock bottom, as they too were tired of the long and useless siege. They believed that the people inside the castle probably had plenty of resources, that they were willing to spend the entire winter there and that perhaps they even had secret passageways in which to stockpile grain nearby.

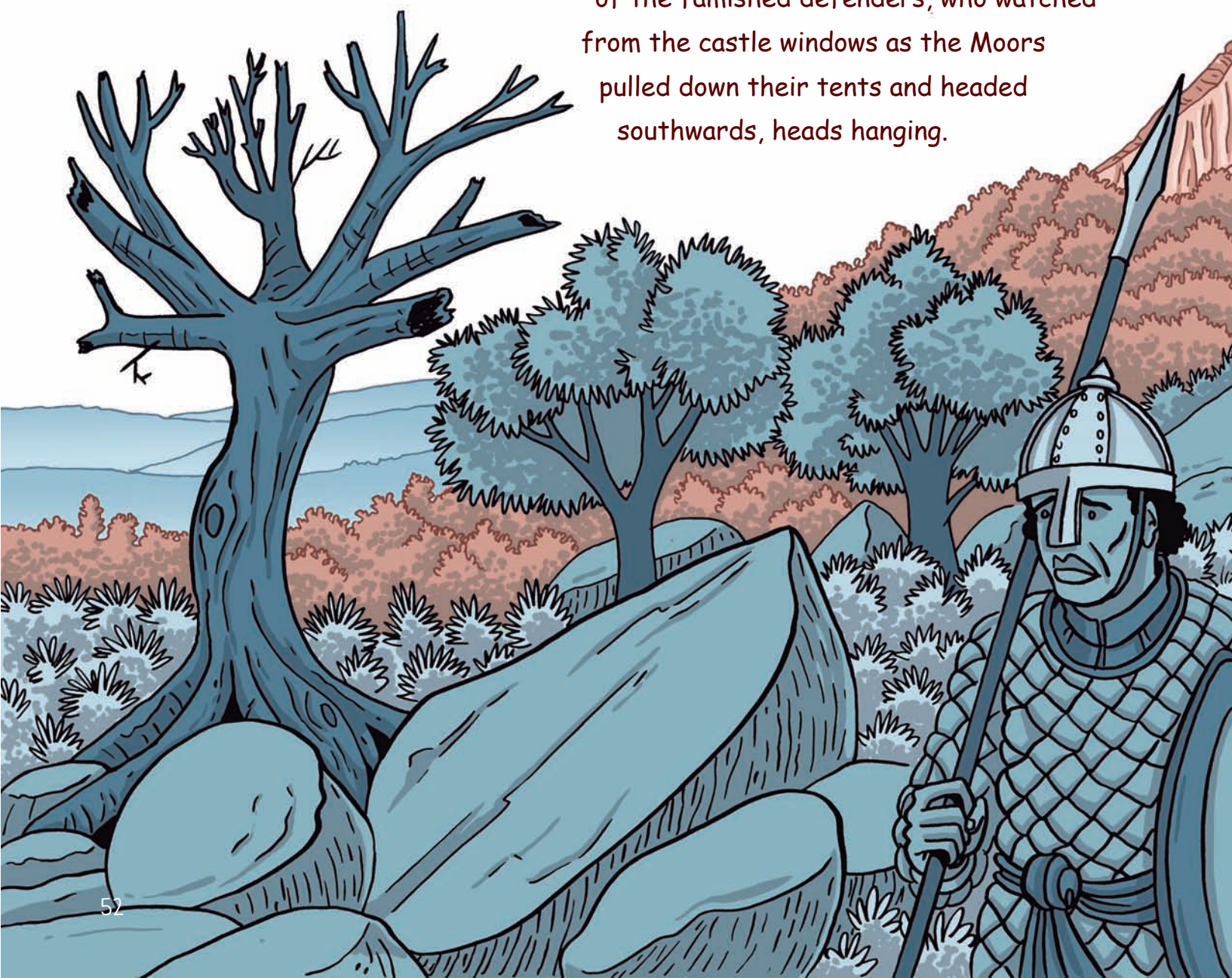


Por estas razones, abatidos y desmoralizados, los sitiadores tomaron la decisión de abandonar el cerco y comenzaron a retirarse ante el asombro de los famélicos defensores, que veían desde las ventanas del castillo cómo los moros levantaban sus tiendas y se iban cabizbajos hacia el sur.

Los cristianos dieron gracias a Dios entre lágrimas y oraciones, y todos coincidieron en que el hecho era un milagro de la Providencia.

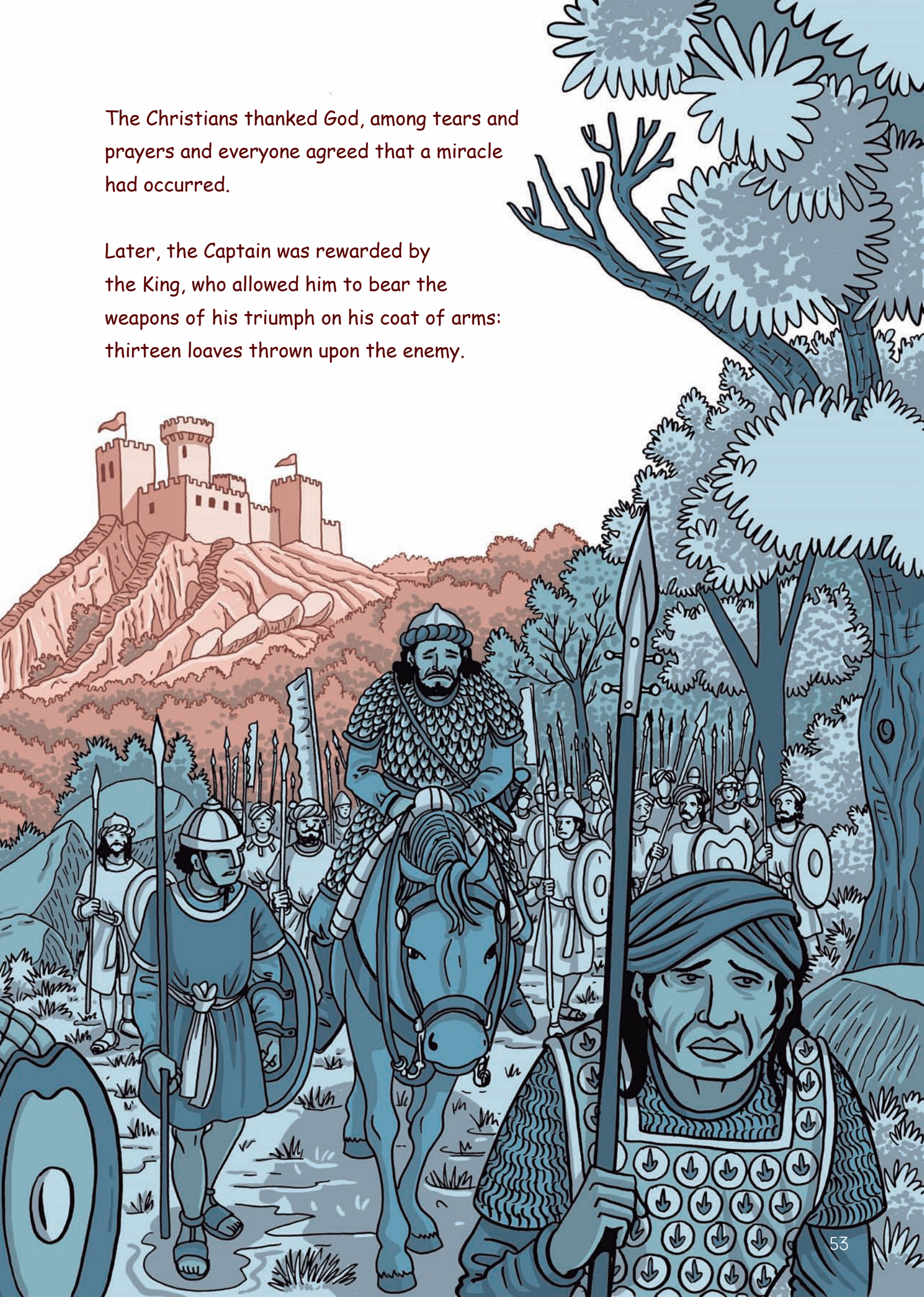
Posteriormente, el Capitán fue premiado por el Rey, que le concedió llevar en su escudo las armas de su triunfo: los trece panes arrojados al enemigo.

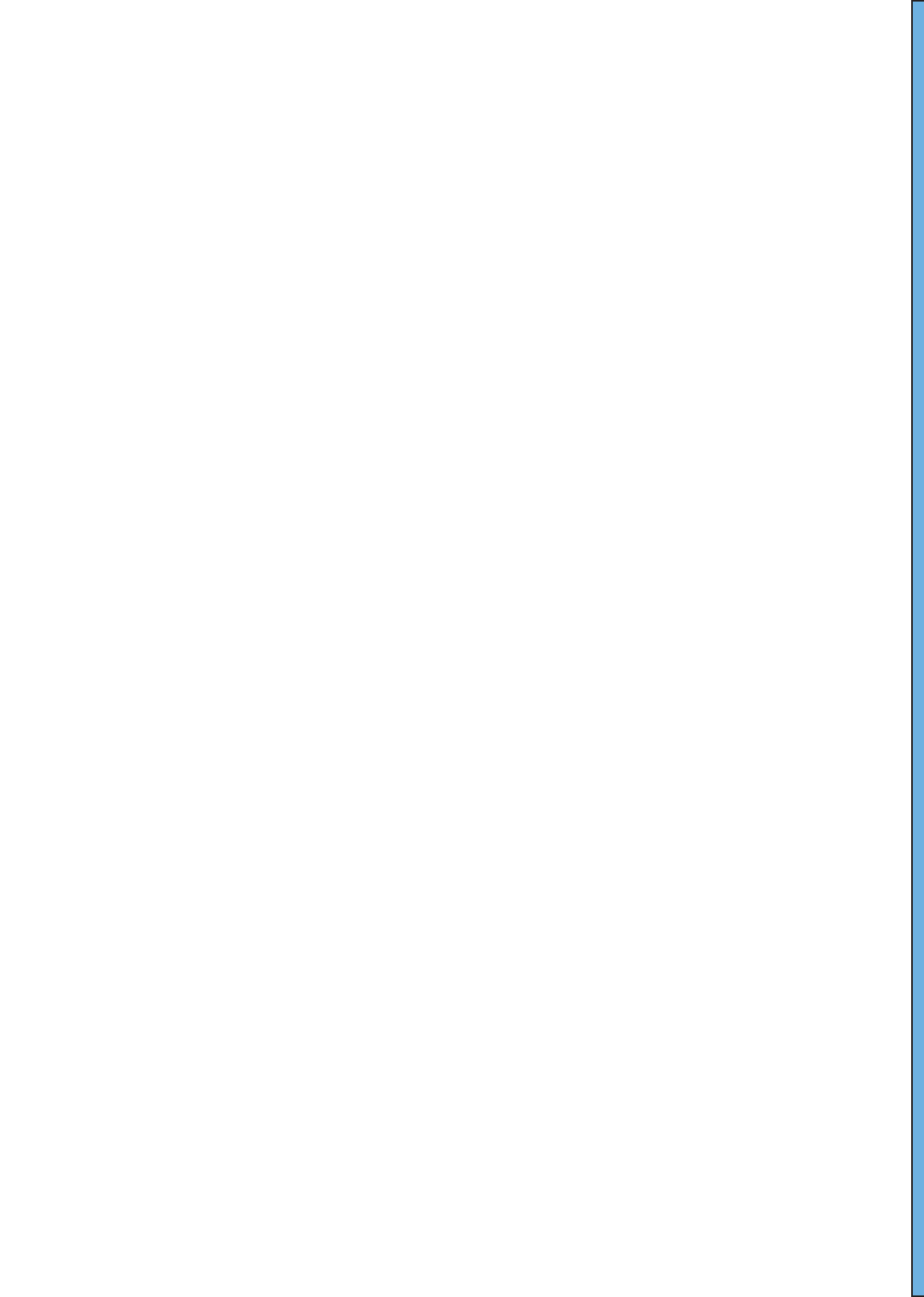
Therefore, dejected and demoralised, the besiegers decided to abandon their siege and began to retreat, to the amazement of the famished defenders, who watched from the castle windows as the Moors pulled down their tents and headed southwards, heads hanging.

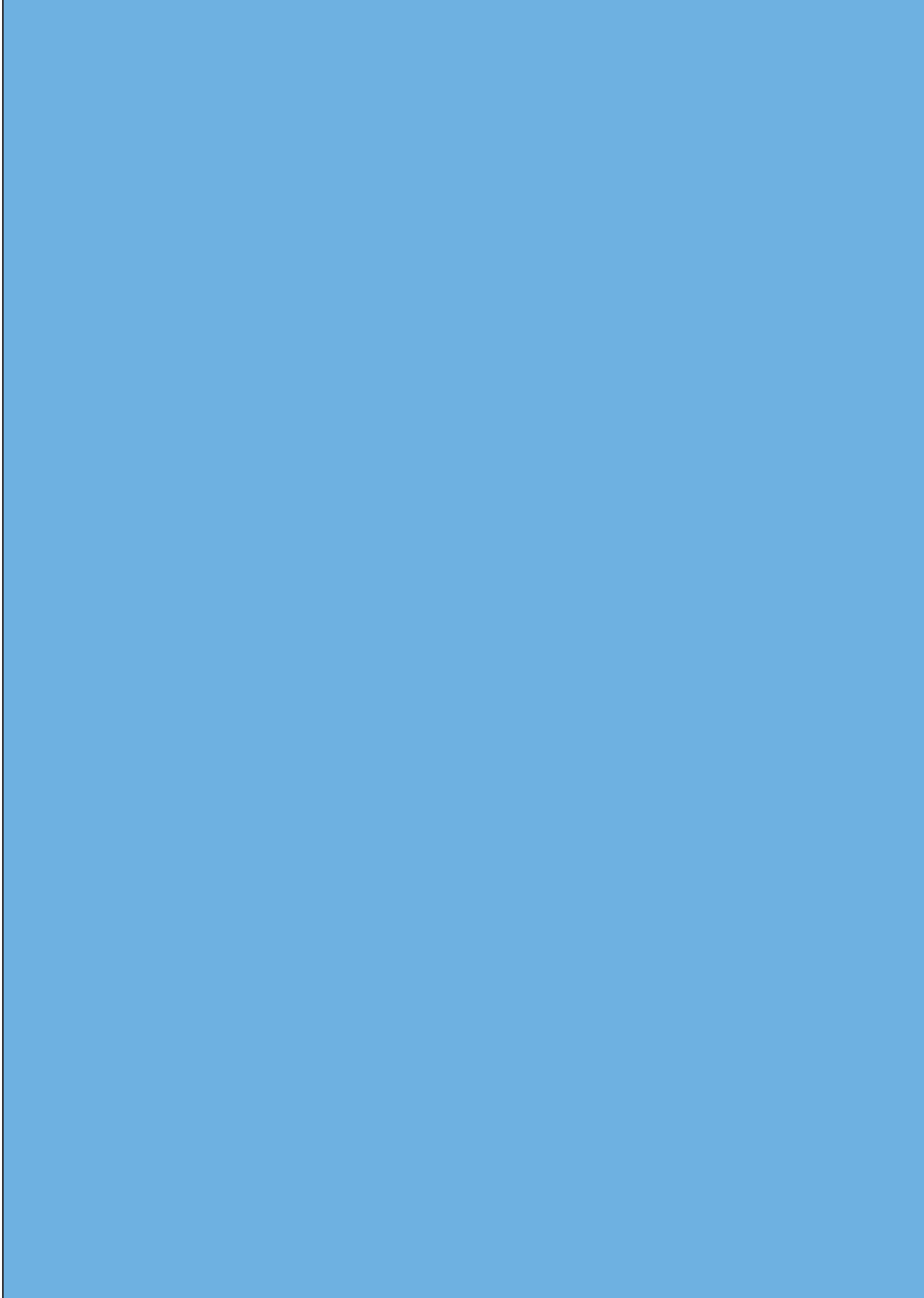


The Christians thanked God, among tears and prayers and everyone agreed that a miracle had occurred.

Later, the Captain was rewarded by the King, who allowed him to bear the weapons of his triumph on his coat of arms: thirteen loaves thrown upon the enemy.











DIPUTACIÓN DE CÁCERES



Grupo de Investigación "LII"

UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA



INSTITUCIÓN CULTURAL
EL BROCENSE
DIPUTACIÓN DE CÁCERES



ESPAÑOL / INGLÉS

EL PICO DE LA CIGÜEÑA

CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DIPUTACIÓN DE CÁCERES

ENRIQUE BARCIA MENDO, RAMÓN PÉREZ PAREJO,
JOSÉ SOTO VÁZQUEZ Y HANNA MARTENS

EN ESTE VOLUMEN DE LA COLECCIÓN *EL PICO DE LA CIGÜEÑA* PRESENTAMOS TRES LEYENDAS EXTREMEÑAS VINCULADAS A LAS LOCALIDADES DE MIRABEL, PLASENCIA Y CÁCERES.

LAS LEYENDAS POPULARES SON NARRACIONES ORALES, COMO FUERON LOS MITOS Y LUEGO LOS CUENTOS, DE LOS QUE, SIN EMBARGO, SE DIFERENCIAN EN ALGUNOS ASPECTOS ESENCIALES. MIENTRAS QUE, POR EJEMPLO, EL BOSQUE DE LOS CUENTOS ES UN ESPACIO SIMBÓLICO, EN LAS LEYENDAS TODO TRANSCURRE EN TERRITORIOS CERCANOS Y CONOCIDOS. ASÍ, LA CALLEJA DE LA MANSABORÁ REMITE DIRECTAMENTE A LA MANSIÓN DE LA PRINCESA ENCANTADA DEL PALACIO DE LAS VELETAS, EN CÁCERES. DEL MISMO MODO, EL VUELO DE RODRIGO ALEMÁN SE INICIA DESDE LA ALTURA LIBERADORA DE UNA TORRE DE LA CATEDRAL DE PLASENCIA. EL CAPITÁN DE LA POBLACIÓN CRISTIANA SITIADA ARROJA LOS PANES DEL CASTILLO DESDE LAS ALMENAS DEL BALUARTE DE MIRABEL.

LAS LEYENDAS NOS SITUAN EN UN ESPACIO REAL Y COTIDIANO, CUYA PROXIMIDAD GEOGRÁFICA CONFIERE UNA EXPECTATIVA DE VEROSIMILITUD A LOS PERSONAJES Y A LAS HISTORIAS QUE EN ELLAS SE NOS CUENTAN.

